

前言

本论文集是国家社科基金重点项目“外国学生汉语书面语习得与认知研究”(项目号: 08 AYY003) 结项成果的一部分^①。全书分为四大部分: 课题总纲(1篇)、宏观研究(4篇)、语料库研究(词汇与语法层面12篇, 语篇与语用层面4篇)与实验研究(1篇), 共收录研究论文22篇, 约30万字。

课题组较好地执行了该项目当初的研究设想, 主要成果内容为当初课题申报书预先设计的语料库研究和实验研究两部分, 共17篇。论文集以《现代汉语书面语的三个境界》一文为本课题的研究总纲, 其余成果均是在总纲的指导之下围绕着该大纲展开的——或诠释, 或细化, 或完善补充。所收论文之间的逻辑关系如下:

第一部分为课题总纲。《现代汉语书面语的三个境界》指出, 现代汉语书面语有三个境界: 第一境界是通顺, 属于词汇和语法的问题; 第二境界是明白, 属于篇章和逻辑的问题; 第三境界是典雅, 属于语用和才华的问题。

第二部分为宏观研究。围绕着上述三个境界, 课题组用四篇论文作了诠释:《现代汉语书面语研究综观》一文对现代汉语书面语的研究作了

① 该课题的另一结项成果是研究报告《外国学生现代汉语书面叙述类普通语篇的篇章结构特征研究》。

外国学生汉语书面语习得与认知研究

全面述评;《现代汉语书面语分析的三个维度》阐释了现代汉语书面语的庄雅度、整合度和正式度;《现代汉语书面语篇整合度说略》和《再论汉语书面语篇的整合度——论外国学生汉语基础语篇篇章结构的整合策略与方法》这两篇论文深入探讨了三个维度中的整合度。

第三部分为语料库研究。这是本课题的主要内容,具体围绕着三个境界所关涉的词汇、语法、篇章及语用层面展开研究。围绕第一境界所涉及的词汇和语法层面的论文共有 12 篇,详见下表:

序号	篇名	备注
1	现代汉语书面语词汇的类型及界定	词汇
2	现代汉语书面语词的语义语法属性的统计分析	词汇
3	现代汉语书面语词的“古”因素	词汇
4	中高级外国学生书面表达中的词汇偏误研究	词汇
5	外国学生文言虚词的习得特点与偏误分析	词汇
6	外国学生文言虚词“于”的偏误情况分析	词汇
7	外国学生文言虚词“及”的偏误情况分析	词汇
8	外国学生文言虚词“其”的偏误情况分析	词汇
9	日本学生形式动词“进行”的偏误类型及原因探析	词汇
10	汉语中介语介词性框式结构的偏误分析	语法
11	“在 X 下”构式的空间考察及其语体功能	语法
12	“V 有”类存在句的句法语义分析	语法

围绕第二境界所属的篇章层面及第三境界所涉及的语用层面的论文共有 4 篇,详见下表:

序号	篇名	备注
1	汉语书面语和口语的篇章衔接手段差异	语篇
2	汉语书面语和口语中的名词性回指差异	语篇
3	英语母语学生汉语论说文篇章连贯的组织特征	语篇
4	面向第二语言教学的语言学教材编写中的若干问题	语用

上述两部分内容都是基于语料库展开的，因此均归入语料库研究部分。同时，因本项目是面向外国学生的，因此在这三个层次上均有多篇论文讨论汉语作为第二语言教学的教材编写以及外国学生书面语词的习得特点和偏误分析。

第四部分是基于实验的研究。这部分的论文内容主要是围绕留学生的汉语写作进行的，具体包括涉及作文评分方面的 1 篇论文——《HSK 自动作文评分的特征选取研究》。

总之，论文集从总体上看是一个系统性很强的有机整体，在课题总纲的统领指导之下既有基于语料库的研究也有基于实验的研究，既有宏观研究也有个案研究，既有普适性研究也有对比性研究，既有词汇语法研究又有篇章语用研究。

目录

课题总纲

现代汉语书面语的三个境界 / 崔希亮	003
--------------------------	-----

宏观研究

现代汉语书面语研究综观 / 李桂梅	021
现代汉语书面语分析的三个维度 / 郭翠翠 崔希亮 娄开阳	035
现代汉语书面语篇整合度说略 / 娄开阳 郭翠翠 崔希亮	059
再论汉语书面语篇的整合度——论外国学生汉语基础语篇篇章结构的 整合策略与方法 / 娄开阳 郭翠翠 崔希亮	072

语料库研究之一 词汇与语法层面

现代汉语书面语词汇的类型及界定 / 郭翠翠	099
现代汉语书面语词的语义语法属性的统计分析 / 郭翠翠	117
现代汉语书面语词的“古”因素 / 郭翠翠	137
中高级外国学生书面表达中的词汇偏误研究 / 郭翠翠	157
外国学生文言虚词的习得特点与偏误分析 / 郭翠翠	171
外国学生文言虚词“于”的偏误情况分析 / 郭翠翠	192
外国学生文言虚词“及”的偏误情况分析 / 郭翠翠	206

外国学生文言虚词“其”的偏误情况分析 / 郭翠翠 216
日本学生形式动词“进行”的偏误类型及原因探析 /
郭翠翠 于雅娟 225
汉语中介语介词性框式结构的偏误分析 / 黄理秋 施春宏 241
“在 X 下”构式的空间考察及其语体功能 / 郭翠翠 264
“V 有”类存在句的句法语义分析 / 郭翠翠 293

语料库研究之二 篇章与语用层面

汉语书面语和口语的篇章衔接手段差异 / 杨爽 313
汉语书面语和口语中的名词性回指差异 / 杨爽 335
英语母语学生汉语论说文篇章连贯的组织特征 / 陈晨 352
面向第二语言教学的语言学教材编写中的若干问题 / 施春宏 362

实验研究

HSK 自动作文评分的特征选取研究 / 黄志城 谢佳莉 荀恩东 385

课题总纲

现代汉语书面语的三个境界*

崔希亮**

1 引子

现代汉语书面语问题自“五四新文化运动”以来很长一段时间内一直是人们关注的问题。但是随着社会的发展变化，我们对汉语书面语的关注度在下降，直到有一天我们发现，很多人已经不会用母语写出优雅的书面语，这才开始大声疾呼“拯救母语”。然而语言的发展变化是有其自身规律的，不以专家和社会的意志为转移。书面语的研究长期以来处于前科学阶段，学者们只是有一些朦胧的感觉，研究很难深入。例如书面语与口语应该如何区别，我们很难找到一个清晰的界限。至于什么是好的书面语以及如何能够写出好的书面语更是不甚了了。近年来，随着母语语文教育的改革、第二语言教学事业的发展，书面语的研究有了新的突破。冯胜利（2003a, 2003b, 2005, 2006, 2007, 2008）和冯胜利等（2005）从韵律句法的角度来探讨书面语的特点和书面语教学的问题，这完全是一个新的研究视角，取得了令人瞩目的理论意义和实践效果。尤

* 本文已发表于《汉语书面语的历史与现状》，北京大学出版社，2013年出版。

** 崔希亮，北京语言大学教授。

其是冯胜利关于汉语韵律制约书面语语法的发现及汉语庄谐度的计算方法把汉语书面语的研究引向深入。孙德金（2010，2012）从现代汉语文言成分入手，根据语料统计，探讨了现代汉语文言成分的具体表现、语法功能和形成机制，使书面语研究进入定性和定量相结合的阶段。这些研究从理论观念到研究方法都具有里程碑的意义，汉语书面语的研究可以进入一个新的阶段了。

本文从书面语教学和应用的角来探讨汉语书面语的不同境界，主要目的是为了界定什么是好的书面语及如何判断书面语的优劣。当然探讨的这些问题是比较宏观的，也是原则性和主观性比较强的，严格地说只是一些想法。在汉语第二语言教学领域和汉语水平测试领域，很多问题最终都指向了这里：如何评定书面语的等级，如何评价书面语的优劣。我们的想法可以部分地回答这些问题。

2 什么样的书面语是好的书面语？

冯胜利（2005）从韵律的角度发现了汉语书面语的秘密：“汉语书面语语法的基本特征是通过韵律模式而建立的，是借助韵律结构来实现的。”这是一个非常重要的发现，它可以解释很多造词和造句的问题，汉语的句法在很大程度上确实受到韵律的制约。而以汉语为母语的人对这一特点通常浑然不觉。佟秉正（1996）发现汉语书面语与口语的区别跟音节有关系，但是他对汉语书面语的观察还处于现象研究阶段，没有深入汉语书面语的内部去寻找更基本的规律和动因。有人问：“什么样的书面语是好的书面语？”我们想如果这样回答应该不能算错：“符合汉语韵律特征的书面语就是好的书面语。”汉语的韵律特征是什么样子的？冯胜

利在他的系列研究中已经做了非常精准的描述，但是只有这一条显然不够。对于一个学习者来说，怎么才能写出好的书面语？我们根据教学实践发现现代汉语书面语有三个境界：第一个境界是写正确的书面语，即所谓文通字顺，语法无误；第二个境界是写明白的书面语，即要求表达清楚所要传递的信息，起承转合关系清楚，篇章安排大体上合乎章法，没有词不达意或者言不及义现象，重点突出，可读性好；第三个境界是写典雅的书面语，遣词造句、篇章修辞都很讲究，读起来令人愉悦，甚至击节叫好。这三个境界恰好与翻译的“信达雅”原则暗合。这三个境界实际上就是现代汉语书面语的三个层次，从学习的角度来说，也就是学习汉语书面语的三个台阶。

在这三个境界中，第一个境界属于词汇和语法的问题，这取决于语言使用者的基本语言能力；第二个境界属于篇章和逻辑的问题，这取决于语言使用者的文章学修养和思维水平，或者说综合表达能力；第三个境界属于语用和才华的问题，这取决于语言使用者的人文修养、修辞能力和才情。目前我们的语文教育和第二语言书面语教学都存在着很多问题，许多博士研究生（包括文科研究生，甚至中文系的研究生）写不出既通顺又明白，同时又雅驯的书面语，这种现象在我们的语文教育中普遍存在，在第二语言教学中也同样存在，甚至更加严重。有鉴于此，本文拟就书面语的三个境界进行阐释，并就语文教育和第二语言教学问题提出建议。

2.1 书面语的第一个境界——文通字顺

文通字顺是书面语最起码的要求。要写出文通字顺的书面语，首先应对书面语的词汇、语法的特点和用法有所了解。就词汇而言，汉语书